

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > TENZONE CON L'ABATE DI TIVOLI >
Abate di Tivoli, Oi deo d'amore, a te faccio preghiera

Abate di Tivoli, Oi deo d'amore, a te faccio preghiera

- letto 2022 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1200 volte

CANZONIERE A

- letto 815 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/O%20deo%20d%27amore%20A.png>

tenzone v.
?labate ditiboli

O jdeo damore ate faccio preghiera. camintenate sio chero razone.
cadio sono tutto fatto atuo maniera. cauelli ebarba agio atua fazone.
edongni parte aio uiso eciera. esegio jnquatro serppi ongne stasgione.
elalingua agiornata me legiera. pero fui fatto aquesta misprespresgione.
Esono montato p(er) lequatro scale. esomasiso edato mai feruto.
delo dardo delauro ondo gran male. Ep(er)merzede locore ma partuto.
di quello delo pimbo fo altretale. aquella p(er) chui questo me auenuto.

- letto 737 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
<p>labate ditiboli</p> <p>Ojdeo damore ate facco preghera. caminteniato sio chero razone. cadio sono tutto fatto atuo manera. eauelli ebarba agio atua fazone.</p>
<p>L'abate di Tiboli</p> <p>Oj deo d'amore, a te facco preghera ca m'inteniato s'io chero razone: cad io sono tutto fatto a tuo manera, cavelli e barba agio a tua fazone,</p>
II
<p>edongni parte aio uiso eciera. esegio jnquattro serppi ongne stasgione. elalingua agiornata me legiera. pero fui fatto aquesta misprespresgione.</p>
<p>Ed ongni parte aio, viso e ciera, e segio jn quatro serppi ongne stasgione; e la lingua agiornata m'è legiera, però fui fatto a questa misprespresgione.</p>
III
<p>Esono montato p(er) lequattro scale. esomasiso edato mai feruto. delo dardo delauro ondo gran male</p>
<p>E sono montato per le quatro scale, e som'asiso, e dato m'ài feruto de lo dardo de l'auro, ond'ò gran male,</p>
IV
<p>Ep(er)merzede locore ma partuto. di quello delo pimbo fo altretale. aquella p(er) chui questo me auenuto.</p>

E per merzede lo core m'à partuto:
di quello de lo pimbo fo altretale
a quella per chui questo m'è avenuto.

- letto 543 volte

CANZONIERE D

- letto 696 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oi%20deo%20d%27amore%20D.png>

A i deo damore auoi faccio preghera. chemintendiate sìchero ragione
gia sonio facto atua manera. aggio chauelli ebarba atua faççone.
enongni parte aggio uiso ecera. eseggion quattro serpi ogni stagione.
perlale gran giornata me leggera. son bennato attua speragione .
Eson salito perlequattro scale. esono afficto mattummai feruto.
del dardo dellaurondo gran male. Chepermeçço locore mai partuto.
daquello del piombo fa altrectale. aquella percui questo me auenuto.

- letto 633 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Ai deo damore auoi faccio preghera. chemintendiate sìchero ragione
gia sonio facto atua manera. aggio ehauelli ebarba atua faççone.

Ai deo d'amore, a voi faccio preghiera
che m'intendiate, sì chero ragione:
già son io facto a tua maniera,
aggio chavelli e barba a tua faççone,

II

enongni parte aggio uiso ecera. eseggion quattro serpi ogni stagione.
perlale gran giornata me leggera. son bennato attua speragione.

E n'ongni parte aggio, viso e cera,
e seggio 'n quattro serpi ogni stagione;
per l'ale gran giornata m'è leggera,
son ben nato a ttua speragione.

III

Eson salito perlequattro scale. esono afficto mattummai feruto.
del dardo dellaurondo gran male.

E son salito per le quattro scale,
e sono afficto, ma tu mm'ài feruto
del dardo del lauro, nd' ò gran male,

IV

Chepermeçço locore mai partuto.
daquello del piombo fa altrectale. aquella percui questo me auenuto.

Che per meçço lo core m'ài partuto:
da quello del piombo fa altrectale,
a quella per cui questo m'è avenuto.

- letto 778 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/abate-di-tivoli-oi-deo-damore-te-faccio-preghera-0>